

2003 German

Advanced Higher – Reading & Translation

Finalised Marking Instructions

Reading/Translation

German Advanced Higher 2003

Reading

Marking Scheme

Questions

- 1 (a) How is Christmas described at the beginning of the article? (2)
- loveliest/best time of year – must be superlative
meet friends and family
too much to eat and drink (any 2 of 3)
- (b) According to the writer, to what extent is this description representative of what really happens? (2)
- difficult to park
attack on the shops/jam packed
bad weather (any 2 of 3)
- 2 What impression does the writer give of shoppers in paragraph 4? (2)
- buy anything
price not important - respected
- 3 In what way is Christmas a disappointment and how can this situation be avoided? (3)
- same every year
unsuitable gifts – (or an example)
gift list circulated
- 4 Now read paragraphs 8 – 11 (lines 33 – 59).
- (a) Why is it hurtful if people choose unsuitable gifts? (4)
- giver chooses something would like him/herself
receiver wants something to fulfil his desires
failure leads to annoyance
wrong present = communication between people not right
- (b) When is it better not to say a gift is unsuitable? (3)
- if person is very old
if person is not a close friend
if person's habits cannot be altered
over holiday/at tree/on receipt (any 3 of 4)

5 State the ways in which people can deal with unsuitable gifts. (2)

exchange (if shop allows it)
use the gift exchange
auction them
take them to second hand shop (any 2 of 4)

6 According to the second last paragraph, what are the disadvantages of gift lists? (2)

excitement of receiving a gift gone
if people buy you what you have asked for

7 Taking the article as a whole, comment on the writer's view of Christmas:

(a) in relation to friends and family (5)

tells at first it is a great time for the family
knowledge that some gifts will be awful
fear of offending people
desire to tell people to avoid repetition
at end is grateful for effort people have put in

(b) in relation to consumerism (5)

outlines hassles/difficulties of shopping chaos ✓ rush ✗
shops putting on the sales pressure early
knowledge that the same pattern repeats itself every year
effort to get rid of unwanted presents
realisation that one just has to put up with the situation

Translation into English

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into 10 sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

8 Translation into English:

„Dank diesem Konsumverhalten haben ... beginnt.“ (lines 15 – 24).

Wrong tense = -2, but allow repeated errors

- | | |
|---|--|
| <p>1. Dank diesem Konsumverhalten haben die Geschäfte eine lange Zeit festlicher Vorfreude</p> | <p>Thanks to this consumerist behaviour/consumerism shops have a long period/time of festive anticipation/build up</p> <p>Behaviour of consumers = satisfactory (-1)</p> |
| <p>2. Die Kaufhäuser und Geschäfte beginnen immer früher die Weihnachtsdekoration aufzubauen</p> | <p><u>Department</u> stores and shops are beginning to put up Xmas decorations earlier and earlier</p> <p>just earlier = satisfactory (-1)</p> |
| <p>3. Ihr Zeitplan ist klar</p> | <p>Their schedule/timetable is obvious/clear</p> <p>Time plan = satisfactory
The = satisfactory } (-1)</p> |
| <p>4. Ende September beginnen sie mit einer kleinen Sonderfläche in der Süßwarenabteilung</p> | <p>At the end of September they begin with a small special area in the confectionery dept</p> <p>Sweetshop dept = satisfactory (-1)
Dessert dept = unsatisfactory (-2)</p> |
| <p>5. und allmählich erscheinen andere Artikel</p> | <p>and gradually other articles/things appear</p> |
| <p>6. Anfang November wird mit dem kompletten Weihnachtsaufbau begonnen</p> | <p>At the beginning of November the full/complete Xmas construction/set-up is started/begins</p> |
| <p>7. und danach wird die Aktionsfläche direct vorne im Eingangsbereich eingerichtet.</p> | <p>And afterwards the promotional/display are is set up right at the front of the entrance</p> <p>Action area = unsatisfactory (-2)</p> |
| <p>8. Tannenbäume, Christbaumschmuck und Kerzen werden ausgepackt</p> | <p>Xmas/fir/pine trees, (Xmas) tree decorations and candles are unpacked/unwrapped</p> |
| <p>9. sowie die Scuafensterdekorationen und Außenbeleuchtung angebracht.</p> | <p>As well as <u>shop</u> window decorations and outside lights up.</p> |
| <p>10. Jetzt wird auch die erste Weihnachtsmusik gespielt und der Baumverkauf beginnt.</p> | <p>Now the first Xmas music is played and the sale of trees begins.</p> <p>Tree shopping = unsatisfactory (-2)</p> |

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]